

Die Zimmertür ist heiß
oder der Flur ist voller Rauch.

The room door is hot
or smoke is dense in the hall.

Was tun?

Bewahren Sie Ruhe!

Wenn Sie im Erdgeschoss oder im ersten Stockwerk wohnen, könnten Sie es schaffen, auf den Erdboden zu springen, ohne größere Verletzungen davonzutragen. Wohnen Sie höher, bleiben Sie besser an Ort und Stelle. Sie können in Ihrem Zimmer einen Brand durchaus unbeschadet überstehen. Dies sollten Sie aber tun:

Machen Sie sich bemerkbar!

Wenn das Telefon funktioniert, rufen Sie damit Hilfe herbei. Hängen Sie ein Laken aus dem Fenster, um die Feuerwehr aufmerksam zu machen. Nicht an dem Laken herabklettern!

What to do?

Don't panic!

You can stay in your room and still survive a fire. Here are some things you should do: Open the window to vent the room if there is any smoke. If you are on the first or second floor you may be able to drop to the ground safely. If you are higher you are usually better off staying put. Although some people survive jumps from 35 feet or more, they are usually seriously injured.

Let someone know you are in the room

If the phone works, call someone for help. Hang a bed sheet out of the window to signal fire fighters. Do not try to climb down!

Turn on bathroom fan and fill tub

- The exhaust fan may reduce smoke.
- The water in tub may be needed for fire fighting.

Wet towels and sheets

- You'll need them to put around the doors and cracks if smoke sweeps in.
- Use your ice bucket to bail water.

Get fresh air

Make a tent over your head with a blanket at slightly opened window to get fresh air. If the windows do not open, you may have to break one with a chair or drawer. If heat or flames are rising outside the window from a lower floor, don't breathe smokeladen air.



Stellen Sie die Badezimmerentlüftung an. Füllen Sie die Badewanne!

Die Entlüftung kann den Rauch verringern. Das Wasser in der Wanne kann zum Löschen erforderlich werden. Legen Sie sich **nicht** in die Wanne!



Machen Sie Handtücher und Laken nass!

Sie benötigen sie, um z. B. Türspalten abzudichten, wenn Rauch hereindringt. Schöpfen Sie Wasser, z. B. mit dem Eisbehälter oder mit einem Papierkorb, um Tür und Wände zu kühlen.



Verschaffen Sie sich frische Luft, wenn der Rauch in Ihrem Zimmer immer mehr zunimmt!

Hängen Sie sich eine Decke über den Kopf und atmen Sie bei geöffnetem Fenster frische Luft ein. Wenn sich das Fenster nicht öffnen lässt, zerschlagen Sie es notfalls mit einem Stuhl oder einer Schublade. Bedenken Sie aber: Wenn Hitze und Rauch außerhalb des Fensters aufsteigen, müssen Sie es geschlossen halten.



Ein Leitfaden | A brief instruction

Richtiges Verhalten
bei Feuer im Hotel
How to act in case
of Hotel Fire

M Mannheimer Versicherung AG

Augustaanlage 66
68165 Mannheim
Telefon 06 21. 457 80 00
Telefax 06 21. 457 80 08
service@mannheimer.de
www.mannheimer.de

Ein Unternehmen des Continentale
Versicherungsverbandes auf Gegenseitigkeit.



Preferred Partner
des Hotelverbands
Deutschland




Herausgeber Deutsche Lufthansa AG, Arbeitssicherheit Flugbetrieb.
Nachdruck oder Vervielfältigung – auch auszugsweise – nur mit
Genehmigung des Herausgebers.

Reprint and Copies permitted only when agreed by Deutsche Lufthansa AG.
FRA PXXF



Vorsichtsmaßnahmen nach der Ankunft im Hotel

Fire Escape Plan

Machen Sie sich mit den Fluchtwegen vertraut	Check the exits
<p>Studieren Sie den vom Hotel vorgesehenen Alarmplan: Wie lautet z. B. die Notrufnummer? Steht sie auf dem Telefon? Schon wenige Minuten Zeit zur Orientierung können im Notfall für Sie ausschlaggebend sein.</p>	<p>Surviving a Hotel fire begins right after check in. When you get to your room take a few moments to check out the possible escape routes.</p>
 <p>Gehen Sie den Flur entlang und merken Sie sich die Notausgänge! Denken Sie daran: Benutzen Sie im Brandfall nie den Aufzug! Er könnte Sie zu einem Stockwerk bringen, das bereits voller Rauch und Flammen ist.</p>	<p>Walk down the corridor and find the fire exits Remember, never use the elevators – the call button may take you to a floor filled with smoke and flames.</p>
 <p>Überprüfen Sie die Notausgänge!</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Lassen sich die Türen öffnen? ■ Ist der Fluchtweg frei? 	<p>Check the exits out and make sure they are usable</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Do the doors open? ■ Are the stairways clear?
 <p>Zählen Sie die Türen und merken Sie sich andere Einzelheiten zwischen Ihrem Zimmer und den Notausgängen – insbesondere in Bodennähe! Wenn der Flur dunkel und voller Rauch ist, muss Ihnen der Weg vertraut sein, damit Sie an der Wand entlang zum Notausgang kriechen können.</p>	<p>Count the doorways and any other features between your room and the exits If the corridor is dark and full of smoke, you will need to know your way as you crawl along the wall to the exit.</p>
 <p>Suchen Sie den nächstgelegenen Feuermelder und das Feuerlöschgerät! Informieren Sie sich über deren Handhabung. Sie müssen im Dunkeln und bei starker Rauchentwicklung damit umgehen können.</p>	<p>If there is a fire alarm system, find the nearest fire alarm. Check the fire extinguishers and fire hoses Be sure you know how to use it. You may have to activate it in the dark or dense smoke.</p>

Machen Sie sich mit Ihrem Zimmer vertraut	Check your room
<p>Wenn Rauch oder Feuer in den Fluren den Fluchtweg blockieren, müssen Sie u. U. in Ihrem Zimmer bleiben. Viele Menschen haben einen Hotelbrand nur deshalb überlebt, weil sie in Ruhe im Zimmer – gegen Rauch und Brandgase geschützt – die Rettung abwarteten.</p>	<p>It is important to know the layout of your room because you may have to stay in it if smoke in the corridor cuts off your escape. Many people have lived through a Hotel fire by remaining in their rooms protected against smoke and gases while awaiting rescue.</p>
 <p>Machen Sie es sich zur Gewohnheit, den Zimmerschlüssel immer an der gleichen Stelle aufzubewahren: Zum Beispiel auf dem Nachttisch oder im Türschloss, so haben Sie ihn stets griffbereit. Sie brauchen ihn, um bei blockierten Fluchtwegen in Ihr Zimmer zurückzugelangen.</p>	<p>Begin by putting your room key close to where you sleep so you can find it easily</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ You will need to get back into your room if smoke or fire blocks your exit. ■ You may want to keep it in your pants pocket or on the night stand.
 <p>Überprüfen Sie die Fenster! Lassen sie sich öffnen? Wie funktionieren die Griffe? Welches Fenster eignet sich zur Flucht?</p>	<p>Try the windows</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Do they open? ■ How do the latches work? ■ Which one could you use in an emergency?
 <p>Schauen Sie aus dem Fenster! Vielleicht befinden Sie sich nur wenige Meter über dem Erdboden und können ggf. diesen Fluchtweg wählen. Springen Sie möglichst nicht aus größerer Höhe; die Gefahr, sich dabei zu verletzen, ist zu groß. Wenn Sie sich in einem höheren Stockwerk befinden, prüfen Sie, ob sich ein Dach oder ein Vorbau innerhalb einer sicheren Sprungentfernung befindet.</p>	<p>Look out the window to see what's outside Is escape possible? You may be only a fewfeet from ground and you can get out this way if the hall is not usable. If you are on an upper floor, there may be a roof or deck within safe dropping distance. Dropping from more than two floors usually results in injury.</p>

Die wichtigsten Verhaltensregeln im Brandfall

Fire! Fire!

Was tun?	What to do?
<p>Wenn ein Brand in Ihrem Zimmer ausbricht, melden Sie ihn unverzüglich! Löschen Sie nur dann selbst, wenn Sie sicher sind, es zu schaffen. Wenn nicht, verlassen Sie Ihr Zimmer. Schließen Sie die Tür, damit Rauch und Flammen nicht in den Flur gelangen. Lösen Sie Alarm aus (Feuermelder). Wecken Sie Ihre Nachbarn. Wenn der Brand in einem anderen Teil des Gebäudes entsteht, werden Sie wahrscheinlich durch Alarm, Rufe im Flur, Telefon oder Feuerweh sirenen geweckt werden. Bewahren Sie Ruhe, damit Sie überlegt handeln können.</p>	<p>If a fire begins in your room, report it to the telephone operator immediately and then only try to put it out if you are sure you can handle it. If you are at all in doubt, get out of your room and close the door behind you to keep smoke and flames out of the corridor. Sound the alarm and arouse your neighbours. If the fire starts in another part of the building, you will probably be aroused by an alarm, yelling in the corridor, a phone call or the sound of fire engines outside. Here is what to do in easy steps:</p>
<p>Keine Panik!</p>  <p>Nehmen Sie Ihren Schlüssel und gehen Sie zur Tür! Bei Rauch im Zimmer: Rollen Sie sich aus dem Bett, ziehen Sie Schuhe an und kriechen Sie zur Tür (Rauch und Brandgase ziehen nach oben). Atmen Sie durch ein nasses Tuch.</p>	<p>Don't panic!</p> <p>Grab your key and make for the door If there is any evidence of smoke in the room, roll out of your bed and crawl to the door. Don't stand. Smoke and deadly gases rise.</p>
 <p>Betasten Sie die Tür mit der Handfläche! Wenn die Tür oder der Handgriff heiß ist: nicht öffnen! Wenn die Tür nicht heiß ist: langsam öffnen. Werfen Sie die Tür – falls notwendig – sofort wieder zu.</p>	<p>Feel the door with the palm of your hand If the door knob is hot – don't open it. If the door knob is not hot, open slowly and be prepared to slum it shut if necessary.</p>
<p>Überprüfen Sie den Flur! Wenn alles klar ist, gehen Sie zum nächsten Notausgang; bei Rauch im Flur: kriechen! (Vergessen Sie Ihren Schlüssel nicht und schließen Sie die Zimmertür hinter sich, um Ihre Sachen zu schützen.) Bleiben Sie nahe an der Wand, so dass Sie die Türen bis zum Notausgang zählen können. Wenn der Notausgang oder das Treppenhaus blockiert ist, benutzen Sie einen anderen Notausgang. Denken Sie daran: niemals den Aufzug benutzen!</p>	<p>Check the hall If everything is clear, walk to the nearest exit. If there is any smoke in the corridor, crawl into the hallway. Close the door behind you to protect your belongings. Stay close to the wall so you can count the doorways to the exit. If the nearest exit or stairway is blocked, use the alternate one.</p> <p>Remember, never use the elevator!</p>
<p>Gehen Sie zum Erdgeschoss hinab! Halten Sie sich am Handlauf der Treppe fest – zur Orientierung und damit Sie nicht von aufgeregten Hotelgästen umgerannt werden. Sollte der Rauch dichter werden, versuchen Sie nicht hindurchzulaufen, sondern kehren Sie um und gehen nach oben. Wenn Sie das Dach erreichen, halten Sie die Tür mit irgendetwas offen. So wird das Treppenhaus gelüftet und Sie werden nicht ausgeschlossen, während Sie auf Hilfe warten.</p>	<p>Walk down to the ground level Fire generates heat, smoke and panic. So hold onto the handrail for guidance and protection against being knocked down by exiting occupants. If fire or smoke is dense at lower levels, turn around and walk up. When you reach the roof, prop open the door to vent stairwell and protect yourself from being locked out while you wait for help.</p>

Worauf es ankommt:	As a last resort
<p>Entwickeln Sie Initiative und Ideen, was Sie in Ihrer Situation am besten tun können! Unter Umständen müssen Sie das Zimmer trotzdem verlassen, aber dann: Kriechen und durch ein nasses Tuch atmen, oder benutzen Sie eine Rauchschutzmaske. Die wenigsten Menschen kamen bei Hotelbränden durch das Feuer selbst um. Rauch, Brandgase und Panikhandlungen forderten die meisten Opfer.</p> <p>Wenn Sie die Vorsichtsmaßnahmen beachten und sich bei Feuer richtig verhalten, haben Sie eine reelle Chance, einen Hotelbrand zu überleben.</p>	<p>Finally, if your room becomes untenable, you may be forced to make for the best exit, but remember, keep low, and breathe through a wet towel or use your smoke mask.</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Remember that a few people are burned to death in fires! ■ Most people die from smoke, poisonous gases and panic! ■ Panic is usually the result of not knowing what to do. <p>If you have an escape plan and adapt it to the emergency you can greatly increase your chances of survival.</p>